

УДК 81'25+81'42:63

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2024-16.27>

## СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У СФЕРІ АГРАРНОГО ВИРОБНИЦТВА

**Шумська Ірина Анатоліївна**

викладач кафедри суспільно-гуманітарних наук

Одеського державного аграрного університету

вул. Пантелеймонівська, 13, Одеса, Україна

<https://orcid.org/0000-0001-5124-1371>

*В статті розглянуто різні способи перекладу англійської термінології в сфері аграрного виробництва. Тексти агрономічного спрямування містять багато термінологічної лексики, яка забезпечує правильне та якісне розуміння прочитаного. Щоб точно передати зміст англійського терміну українською мовою, потрібно розуміти його значення як українською так і англійською мовами. Але обидві мови мають свої структурні особливості, що викликає значні труднощі при перекладі аграрних термінів. Адже вони повинні відповідати не тільки структурі, а й змісту оригіналу. Крім того, тексти аграрного спрямування насичені граматичними конструкціями, такими як інфінітивні, дієприслівникові та герундіальні звороти, які ускладнюють розуміння тексту. І це створює ще більші виклики для перекладача. Мова є динамічною, вона постійно поповнюється неологізмами в будь-якій сфері існування людини, в тому числі і аграрній. З розвитком науково-технічного прогресу з'являються нові форми комунікації, підвищується роль науково-технічного перекладу. Аграрну літературу відносять до науково-технічної літератури. Переклад лексичних одиниць науково-технічної літератури викликають труднощі для розуміння та перекладу, тому потребують точного підбору еквівалента в процесі перекладу, або адекватної його заміни. Успішне виконання цих задач потребує глибоких знань перекладача в галузі тематики тексту, а також розуміння фахової термінології рідною мовою. Тому розкрити значення терміну в науково-технічній літературі допомагає контекст. Перед перекладачем стоїть задача за допомогою простих конструкцій підібрати якісний переклад терміну відносно контексту. В статті проаналізовано найбільш розповсюджені прийоми перекладу термінів: лексичні, граматичні, лексико-семантичні. Розглянуто такі перекладацькі методи, як транскодування, калькування, описовий метод, методи конкретизації і генералізації. Проведено аналіз використання цих методів в процесі перекладу для точної передачі змісту оригіналу мовою перекладу. Визначено, що процес перекладу термінів потребує розуміння сфери перекладу для передачі змісту та логіки оригінального терміну та знаходження адекватного відповідника.*

**Ключові слова:** термін, будова терміну, еквівалент, прийоми перекладу термінів, контекст.

**Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності.** Україна є аграрною країною, яка займає важливе місце у вирішенні проблеми голоду в світі. Країна співпрацює з міжнародною спільнотою, для якої англійська мова є мовою спілкування. Відбувається не тільки інтеграція українських підприємств до системи економічних зв'язків, але й підприємці з інших країн долучаються до діяльності в Україні. Особливо це стосується аграрної сфери. В процесі комунікації виникає необхідність в правильному і адекватному перекладі вже існуючих аграрних термінів та аналізі нових слів, які з'являються в аграрній тематиці. Аграрну літературу відносять до науково-технічної літератури, переклад якої викликає певні труднощі завдяки насиченості текстів термінами та термінологічними словосполученнями. Переклад термінології вважається однією з найскладніших проблем у перекладознавстві. Тому, щоб обрати доцільний спосіб перекладу таких слів, перекладач має знати особливості

перекладацьких прийомів щодо термінологічної лексики.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Вагомий внесок у дослідження термінологічної лексики зробили такі українські лінгвісти, як В. Карабан, А. Коваленко, О. Ковальчук та ін. Науковці вивчають питання стандартизації національної термінології, проводять лінгвістичні дослідження стосовно вивчення структурно-семантичних особливостей термінів, укладають термінологічні словники. Певних проблем перекладу термінів торкалися О. І. Білодід, О. І. Смирницький, І. С. Квитко, К. Войтенко. Вивченням фахової термінології та специфіки її перекладу займалися С. Кондратюк, М. П. Кочерган, А. Е. Левицький. Великий внесок у дослідження термінологічної лексики зробили й такі зарубіжні науковці, як П. Ньюмарк, А. Герд, Д. Лоте. Упорядкування та переклад термінологічної лексики на сьогодні є основною проблемою при перекладі фахових текстів будь-якої галузі, в тому числі, термінології аграрного дискурсу.

### Формулювання мети і завдань статті.

Метою статті є аналіз різних прийомів перекладу англійських термінів аграрного дискурсу українською мовою.

### Виклад основного матеріалу дослідження.

Галузь сільського господарства є однією з пріоритетних в економіці України. Тому комунікація і взаєморозуміння з іншими країнами саме в цій галузі є надзвичайно актуальними сьогодні. Кожна мова має свої структурні особливості, несхожі одна на одну. Найбільше це проявляється в структурі мови та номінативних поняттях, які є взаємозалежні і можуть створювати труднощі при перекладі аграрної лексики (Велика, 2020, с. 47).

Аграрна література відноситься до науково-технічної літератури і має характеристики саме такої літератури. В. І. Карабан вважає, що «науково-технічну термінологію складають: велика кількість загальноновживаних слів, які окрім своїх основних значень набувають значення, які є специфічними для будь-якої галузі науки та техніки; загальнотехнічні терміни, які використовуються в декількох галузях науки та техніки; спеціальні терміни, властиві лише одній галузі наукових та технічних знань; терміни, що мають два чи більше значення в одній галузі» (Карабан, 1997, с. 317).

Така багатозначність термінів є однією з причин, що викликають труднощі розуміння матеріалу. Тому знання термінології є запорукою чіткого перекладу фахових текстів. Аграрний термін – це емоційно-нейтральне слово, яке передає поняття сільськогосподарської направленості. В аграрній літературі терміни відіграють дуже велику роль, оскільки вони дозволяють точно та економно передати зміст тексту. Але при їх перекладі часто виникають певні труднощі, адже адекватний переклад галузевих термінів потребує знання тієї галузі, до якої належить текст та знання особливостей перекладу термінології.

Для досягнення адекватного перекладу потрібно враховувати багато рекомендацій та вимог, як от «вимоги щодо вибору перекладачем простих, не відволікаючих від змісту синтаксичних конструкцій письмового мовлення» (Войтенко, 2010). Саме тому «переклад будь-яких галузевих термінів потребує від перекладача чіткого знання прийомів, які необхідно застосовувати для передачі змісту оригіналу мовою перекладу» (Личук, Охримець, 2020, с. 77).

Багато вчених виділяють такі прийоми перекладу термінів, як лексичні, граматичні, лексико-семантичні. Задача перекладача полягає

у вірному виборі прийому, щоб інтерпретувати аграрний термін як найточніше. Інтерпретація будь-яких лексичних елементів здійснюється залежно від речення, контексту та розуміння особливості побудови самих номінативних одиниць, адже аграрні терміни бувають: прості, похідні, складні, словосполучення (Карабан, 2004, с. 300).

Прості терміни складаються з одного слова: harvest – урожай, soil – ґрунт, root – корінь, toxin – токсин. Складні, як правило, це два слова, які пишуться через дефіс або разом. Наприклад: broodmare – племінна кобила, coarse-grained – крупнозернистий, drought-resistant – посухостійкий (O'Sullivan, Libbin, 2014).

Словосполучення можуть мати декілька компонентів: breeding value – племінна цінність, industrial crop – технічна культура (O'Sullivan, Libbin, 2014).

А. Я. Коваленко вважає, що є три типи термінів-словосполучень: «до першого типу належать терміни-словосполучення, компонентами яких є самостійні слова, які можуть вживатися окремо і які зберігають своє значення: bamboo – бамбук, cane – лоза, ціпок. До другого типу відносяться такі терміни-словосполучення, які мають один із компонентів аграрний, а другий – загальноновживаної лексики. Компонентами такого типу можуть бути два іменники, або іменник і прикметник: combine harvester – зернозбиральний комбайн. До третього типу відносяться терміни-словосполучення, обидва компоненти яких є слова загальноновживаної лексики і тільки сполучення цих слів є терміном: flag-leaf – бот. ірис (Коваленко, 2004, с. 259).

Одним з розповсюджених прийомів перекладу є переклад за допомогою еквіваленту. Еквівалент є постійною лексичною відповідністю, яка точно співпадає із значенням слова: mineral – мінерал, protein – протеїн, monoculture – монокультура (O'Sullivan, Libbin, 2014). Терміни, які мають еквіваленти у рідній мові, служать опорою при перекладі тексту, допомагають зрозуміти загальну тематику прочитаного. Але цей перекладацький прийом не може охопити велику кількість галузевих термінів, оскільки термін не завжди є однозначним і не завжди є можливість знайти його повний еквівалент.

Н. М. Абабілова поділяє терміни вихідної мови на «ті, що мають відповідники («перекладні еквіваленти») в цільовій мові, і ті, що не мають (безеквівалентні одиниці)» (Абабілова, 2019). Так звані «перекладні еквіваленти» лінгвіст ділить на дві групи «одноеквівалентні

(такі, що мають один перекладний відповідник) і багатоеквівалентні (такі, що мають два або більше перекладних відповідники)» (Абабілова, 2019).

Тому, при застосуванні еквівалентного перекладу потрібно враховувати контекст, фонові знання, відповідність між лексичним та граматичним значенням слів як вихідної мови, так і мови перекладу.

Найбільш простим лексичним прийомом перекладу є прийом транскодування. Це – побуквенна передача лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу. В аграрній тематиці прикладами такого перекладу є слова: *humus* – гумус, *hybrid* – гібрид, *tractor* – трактор (O'Sullivan, Libbin, 2014). Транскодування, яке включає в себе транскрибування, транслітерування, змішане транскодування та адаптивне транскодування, використовується у випадках, коли у процесі перекладу виникають труднощі, пов'язані з пошуком відповідників, необхідних для адекватного перекладу. Транскодування має такі підвиди, як транскрибування та транслітерація. Т. В. Авраменко та Л. С. Козуб визначають транскрибування та транслітерацію наступним чином: «транскрибування – це передача звукової форми елемента вихідної мови літерами мови перекладу: *biome* – біом, *clone* – клон, *alkaloid* – алкалоїд. Транслітерація – передача термінів, які записані однією графічною системою, засобами іншої графічної системи: *biota* – біота, *cation* – катіон, *cistron* – цистрон, *cultivar* – культивар» (Авраменко, Козуб, 2016, с. 14).

При змішаному транскодуванні отримана при перекладі лексична одиниця нагадує за звучанням слово вихідної мови, при цьому спостерігаються і елементи його графічної форми, наприклад: *vitamin* – вітамін, *herbicide* – гербіцид.

Четвертий вид транскодування – адаптивне транскодування – «коли форма слова у вихідній мові дещо адаптується до фонетичної та/або граматичної структури мови перекладу: *conservation* – консервація, *cultivation* – культивування, *duplication* – дуплікація, *evolution* – еволюція» (Авраменко, Козуб, 2016, с. 14).

Інколи переклад за допомогою транскодування супроводжується описовим перекладом, який додають в дужках: *maseral* – мацерал (органічна складова вугілля) (Личук, Охрімець, 2020, с. 77). Застосовуючи цей спосіб перекладу, перекладач повинен переконатися, що в мові перекладу відсутній відповідник терміну, що перекладається. Під час аналізу та перекладу аграрної термінології простежу-

ється значна кількість лексики, що має латинське походження, тому відноситься до групи інтернаціональної лексики: *bacteria* – бактерії, *diagnosis* – діагностика, *temperature* – температура.

Іншим способом перекладу термінів є калькування. Це лексичний прийом, при якому передається не звуковий, а дослівний або буквальный переклад, тобто «частини слова (морфеми) чи фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу: *underseeding* – підсів; *backcrossing* – зворотнє схрещування; *sprayerduster* – обприскувач, обпилювач» (Абабілова, 2019). Калькування застосовують при перекладі складних за структурою термінів: *absolute humidity* – абсолютна вологість, *social space* – соціальний простір, *economic sustainability* – економічна стійкість, *genetically modified organism* – генетично модифікований організм (O'Sullivan, Libbin, 2014).

Але багато лінгвістів наголошують, що цей лексичний прийом перекладу «можна використовувати тільки тоді, коли утворений таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові» (Авраменко, Козуб, 2016, с. 14). Крім того, при калькуванні не завжди вдається механічно перекласти зміст терміну вихідної форми. Інколи при перекладі відбуваються зміни у кількості слів у словосполученні, в афіксах, порядку слів.

Важливим способом перекладу аграрної термінології є описовий переклад (експлікація). Це засіб перекладу, при якому новий лексичний елемент мови оригіналу замінюється словосполученням, яке пояснює значення цього слова. Наприклад: *oviparity* – овіпарність, розмноження безембріонними яйцями, *genome* – геном, весь генетичний матеріал у хромосомі. Експлікація є зручним засобом перекладу в сучасних умовах, коли внаслідок розвитку аграрної сфери та появи нових термінів, не завжди є змога швидко знайти їм еквівалентний переклад.

Описовий переклад застосовують для складних термінів, оскільки не завжди вдається передати значення слів вдалим еквівалентом. За допомогою експлікації перекладають багатоконпонентні термінологічні словосполучення, наприклад: *integrated pest management* – комплексна боротьба із шкідниками (Капоровська, Козуб, 2016, с. 55).

Досить поширеними прийомами перекладу аграрних термінів є конкретизація і генералізація. В. І. Карабан дає визначення конкретизації як «лексичної трансформації, внаслідок якої

слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вужчої семантики» (Карабан, 2004, с. 300). Цей прийом в основному застосовують при перекладі слів з дуже широким значенням, оскільки «англійським словам притаманна більш розгалужена семантична структура, аніж відповідним українським словам, їхній переклад приховує в собі більше можливостей припуститися помилок, ніж переклад таких слів з української мови на англійську, тому що англійське слово може вживатися не в тому значенні, що призведе до грубих спотворень і викривлень змісту» (Карабан, 2004, с. 409).

“Here again he made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. He said nothing” (Edgar Allan Poe, 1978). «Він знову втупився на папір, повертаючи його то саяк, то так, проте зберігав мовчання» (Смоляна, 2009, с. 8).

Протилежним до конкретизації є прийом генералізації «внаслідок якої слово із вузьким значенням, що перекладається, замінюється в перекладі на слово із ширшим значенням» (Карабан, 2004, с. 306). Цікавий приклад

використання як прийому генералізації, так і конкретизації, приводить О. С. Богайчук: «He plucks a few blackberries from the bushes around us. Він зірвав кілька ягід із куща ожини. У цьому прикладі ми бачимо, що перекладач застосував і конкретизацію, і генералізацію. До слова «blackberries» застосовано генералізацію і перекладено як «ягоди», а до слова «bushes» – конкретизацію і перекладено як «кущ ожини», але зміст речення залишився таким самим і зрозумілим» (Богайчук, 2021).

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Аналіз труднощів і особливостей перекладу термінів аграрної тематики показав, що для досягнення адекватності перекладу аграрних текстів перекладач повинен враховувати ряд чинників. Один із них, це правильний вибір перекладацьких прийомів, найпоширенішими з яких є транскодування, калькування, описовий переклад, генералізація, конкретизація. До того ж, перекладач повинен мати високий рівень мовної підготовки та володіти знаннями в аграрній галузі, щоб при перекладі врахувати контекстну природу тексту, та обрати вірний спосіб перекладу.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Абабілова Н. М. Відтворення аграрних термінів як перекладознавча проблема. *Філологічні науки. «Молодий вчений»* № 4.3(68.3). квітень. 2019.
2. Авраменко Т. В., Козуб Л. С. Специфіка перекладу термінології в аграрному дискурсі. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологічна»*. Випуск 62, 2016. 13–15 с. URL: <https://eprints.ua.edu.ua/4917/1/6.pdf>
3. Богайчук О. С. Лексичні трансформації в перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*, 2021. № 49. том 2. URL: [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v49/part\\_2/34.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v49/part_2/34.pdf)
4. Велика К. І. Структурні особливості двостороннього перекладу складних термінів аграрної лексики. *Збірник тез всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю. Мовна освіта в сучасних ЗВО: тенденції, виклики, перспективи (електронне видання)*. 6-7 березня 2020. Біла Церква, 44–47 с. URL: [https://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/5510/5/Strukturni\\_osoblyv.pdf](https://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/5510/5/Strukturni_osoblyv.pdf)
5. Войтенко К. Особливості перекладу аграрної літератури та загальні принципи щодо перекладу термінологічних запозичень галузі рослинництва: веб-сайт. URL: <https://is.gd/qO0uE3>.
6. Капоровська, Д. В., Козуб, Л. С. (2016). Способи досягнення адекватності перекладу англійських аграрних термінів. Філологічні студії: *Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. Вип. 15, 2016. 49–55 с. URL: <https://doi.org/10.31812/filstd.v15i0.165>
7. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина I. Київ. Tempus, 1997. 317 с.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово стилістичні проблеми. / В.І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
9. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад. Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2004. 284 с.
10. Личук М., Охрімecь К. Перекладацькі трансформації під час перекладу англійських спеціалізованих текстів українською мовою. *Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції. Новації і традиції перекладу: українські студії в європейському вимірі (присвячена року Європи в Україні)*. Національний університет біоресурсів і природокористування України. 12–13 листопада. Київ, 2020. 203 с. URL: <https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u333/materiali.pdf>
11. O'Sullivan Neil, Libbin James D. Agriculture. Express Publishing, 2014. 39 p. URL: <http://www.expresspublishing.co.uk>

12. Poe Edgar Allan. The Gold-Bug. ed. T. O. Mabott. "The Gold – Bug". The Collected Works of Edgar Allan Poe. Vol. III: Tales and Sketches (1978), 799–847 p. URL: <https://www.eapoe.org/works/mabbott/tom3t003.htm>

13. Смоляна Т.А. Компенсація та антонімічний переклад як засоби передачі комунікативної та стилістичної рівнозначності різномовних художніх та нехудожніх текстів. *Лінгвістика*, 2009. № 10. 290–294 с.

## REFERENCES

1. Ababilova, N.M. (2019). Vidtvorennia ahrarnykh terminiv yak perekladoznavcha problema [Reproduction of agrarian terms as a translation problem]. *Filolohichni nauky. "Molodyi vchenyi"* № 4.3(68.3). [in Ukrainian].
2. Avramenko, T.V., Kozub, L.S. (2016). Spetsyfika perekladu terminolohii v ahrarnomu dyskursi [The specificity of the translation of terminology in agrarian discourse]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiia": Seriia "Filolohichna"*. Vypusk 62. [in Ukrainian]. URL: <https://eprints.oa.edu.ua/4917/1/6.pdf>
3. Bohaichuk, O. S. (2021). Leksychni transformatsii v perekladi [Lexical transformations in translation]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Ser.: Filolohiia*, 49. tom 2. [in Ukrainian]. URL: [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v49/part\\_2/34.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v49/part_2/34.pdf)
4. Velyka, K. I. (2020). Strukturni osoblyvosti dvostoronnoho perekladu skladnykh terminiv ahrarnoi leksyky. [Structural features of two-way translation of complex terms of agrarian vocabulary]. *Zbirnyk tez vseukrainskoi naukovo-praktychnoi konferentsii z mizhnarodnoiu uchastiu. Movna osvita v suchasnykh ZVO: tendentsii, vyklyky, perspektyvy* (elektronne vydannia). 6–7 bereznia 2020. Bila Tserkva. [in Ukrainian]. URL: [https://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/5510/5/Strukturni\\_osoblyv.pdf](https://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/5510/5/Strukturni_osoblyv.pdf)
5. Voitenko, K. Osoblyvosti perekladu ahrarnoi literatury ta zahalni pryntsyipy shchodo perekladu terminolohichnykh zapozychen haluzi roslynnnytstva [Peculiarities of the translation of agrarian literature and general principles regarding the translation of terminological borrowings in the field of crop production]. [in Ukrainian]. URL: <https://is.gd/qO0uE3>.
6. Kaporovska, D. V., Kozub, L. S. (2016). Sposoby dosiahnennia adekvatnosti perekladu anhliiskykh ahrarnykh terminiv [Ways to achieve the adequacy of translating English agricultural terms]. *Filolohichni studii: Naukovyi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu. Vyp. 15*. [in Ukrainian]. URL: <https://doi.org/10.31812/filstd.v15i0.165>
7. Karaban, V.I. (1997). Posibnyk-dovidnyk z perekladu anhliiskoi naukovoї ta tekhnichnoi literatury na ukrainsku movu [A reference manual for the translation of English scientific and technical literature into the Ukrainian language]. Chastyna I. Kyiv. Tempus. [in Ukrainian].
8. Karaban, V. I. (2004). Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo stylistychni problemy [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre stylistic problems]. V.I. Karaban. Vinnytsia: Nova knyha. [in Ukrainian].
9. Kovalenko, A. Ya. (2004). Naukovo-tekhnichni pereklad [Scientific and technical translation]. Ternopil : Vyd-vo Karpіuka. [in Ukrainian].
10. Lychuk, M., Okhrimets, K. (2020). Perekladatski transformatsii pid chas perekladu anhliiskykh spetsializovanykh tekstiv ukrainskoiu movoiu [Translational transformations during the translation of specialized English texts into Ukrainian]. *Materialy Mizhnarodnoi naukovo-praktychnoi konferentsii. Novatsii i tradytzii perekladu: ukrainski studii v yevropeiskomu vymiri* (prysviachena roku Yevropy v Ukraini). National University of Bioresources and Nature Management of Ukraine. November 12–13. Kyiv. [in Ukrainian]. URL: <https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u333/materiali.pdf>
11. O'Salivan N., Libin D. (2016). Silske hospodarstvo [Agriculture]. Express Publishing. [in English]. URL: <http://www.expresspublishing.co.uk>
12. Po, E. A. (1978). Zoloty zhuk [The Gold-Bug]. Zibrannia tvoriv Edhara Allana Po. T. III: Povisti ta etiudy. Kyiv [in English]
13. Smoliana, T.A. (2009). Kompensatsiia ta antonimichni pereklad yak zasoby peredachi komunikatyvnoi ta stylistychnoi rivnoznachnosti riznomovnykh khudozhnykh ta nekhudozhnykh tekstiv [Compensation and antonymic translation as means of conveying communicative and stylistic equivalence of multilingual fiction and non-fiction texts]. *Linhvistyka*, 10. [in Ukrainian].

## WAYS TO TRANSLATE ENGLISH TERMINOLOGY IN AGRICULTURAL PRODUCTION

**Shumska Iryna Anatolyivna**

*Teacher at the Department of Social Sciences and Humanities*

*Odesa State Agrarian University*

*13, Panteleimonivska Str., Odesa, Ukraine*

*The article discusses various ways of translating English terminology in agricultural production. Agronomic texts contain many terminological vocabularies, ensuring a correct and high-quality understanding of what is read. To accurately convey the meaning of an English term in Ukrainian, you need to understand its meaning in both Ukrainian and English languages. However, both languages have their own structural features, which causes significant difficulties when translating agrarian terms. After all, they must correspond not only to the structure but also to the content of the original. In addition, the texts of the agrarian orientation are saturated with grammatical constructions, such as infinitive, adverbial and gerundial inflexions, which complicate the understanding of the text. This creates even more significant challenges for the translator. The language is dynamic and constantly replenished with neologisms in any sphere of human existence, including agriculture. With scientific and technical progress development, new forms of communication have appeared, and the role of scientific and technical translation has increased. Agricultural literature is classified as scientific and technical literature. The translation of lexical units of scientific and technical literature causes difficulties in understanding and translation, requiring an accurate selection of the equivalent in the translation process or an adequate replacement. Successful completion of these tasks requires the translator's in-depth knowledge of the text's subject and an understanding of professional terminology in the native language. Therefore, the context helps reveal the term's meaning in scientific and technical literature. The translator is tasked with choosing a high-quality translation of the term in relation to the context with the help of simple constructions. The article analyses the most common translation methods: lexical, grammatical, and lexical-semantic. Translation methods such as transcoding, tracing, descriptive methods, and methods of specification and generalisation are considered. An analysis of the use of these methods in the translation process for accurate transmission of the content of the original in the translated language was carried out. It was determined that translating terms requires an understanding of the field of translation to convey the meaning and logic of the original term and find an adequate counterpart.*

**Key words:** *term, structure of the term, equivalent, methods of terms translation, context.*